


我们检测到你可能使用了 Adblock 或 Adblock Plus，它的部分策略可能会影响到正常功能的使用（如关注）。
你可以设定特殊规则或将知乎加入白名单，以便我们更好地提供服务。（为什么？）

×



梵文与巴利文



逆游的鱼

心有多宽，路有多远

+ 关注他

8 人赞同了该文章

转载自作者：道成
2014年7月31日

近代以来学界研究佛法，现存的原始佛教的语言主要是梵语、巴利语。

一、梵文

梵语：（Sanskrit，完成之意）古印度之标准语文，又称天竺语，是吠陀、梵书、森林书、奥义书及北传佛教经典所用之语文，属印欧语族。中国、日本依据此语言由梵天所造之传说，故称梵语或圣语。相对于一般民间所用之俗语，梵语又称雅语。广义而言，梵语包括3种：吠陀梵语，史诗梵语和古典梵语；狭义的梵语指古典梵语。梵语文献的数量仅次于汉语，远超希腊语和拉丁语，内容丰富。广义的梵语文献包括：印度古代婆罗门教的经典—四吠陀：《梨俱吠陀》、《娑摩吠陀》、《夜柔吠陀》和《阿达婆吠陀》,以及大量的梵书、经书、奥义书等；两大史诗：《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》，以及大量古事记。还包括大量的语法书、寓言故事集，以及医学、自然科学、文艺理论等著作；用古典梵语，也就是狭义的梵语，写成的印度古典文学作品，更是文采斐然，影响深远。吠陀梵语经时代演进，发展成定型的古典梵语，渐脱离日常用语，惟其变化较少而久被传承。十八种富兰那圣典、美文体的爱经、佛所行赞、大事、本生鬘等佛教圣典，皆用古典梵语书写。为区别古代梵语，将佛教经典所用梵语称为佛教梵语（Buddhist Sanskrit）。原始佛教经典，原来用俗语写成，后来逐渐梵语化，形成特殊的佛教梵语或混合梵语。八世纪顷，耆那教典籍也使用梵语。但在十世纪以后，由于近代印度各种方言甚为发达，加上回教徒入侵印度，梵语逐渐失势，仅以古典语的地位存在。它具有复杂的文法体系，现代印度知识界在使用，多用于书写。梵语字母有四十七音，加 am!，ah! ks!a 三音，则成五十音。名词、代名词及形容词分为性、数、格三门。其中，性有男、女、中性，数有单、双、复数，格有体、业、具、为、从、属、依、呼格；每一梵语随其性、数、格不同而有语尾变化。动词有自动、被动，时态有过去、现在、未来，亦各有语尾变化。我国研究梵语的书籍很多，有翻梵语十卷（宝唱）、一切经音义（玄应、慧琳、希麟）、华严经音义（慧苑）、悉曇字记（智广）、梵语千字文（义净）、翻译名义集（法云）等。

二、巴利文

巴利语：Pāli-Bhāsā，为古摩迦陀语。自公元前6世纪由吠陀语发展而来，属印欧语系印度雅利安语支。它是一种书面语言。与北方佛教圣典

▲ 赞同 8 ▼

● 添加评论

🔗 分享

★ 收藏

...



(如泰国的佛使比丘、阿姜查, 缅甸的马哈西等高僧)的相关著作陆续被译介出来。而以“四念处”为主的(内观)禅修法门也受到广泛持续地关注。《汉译南传大藏经》的出版为文化界最重要的大事, 由于种种因素的相互激荡, 使南传佛教的圣典语“巴利语”, 逐渐受到重视。巴利语是记录南传佛教“三藏圣典”所用的语言。“南传佛教”是指现在流行于斯里兰卡(锡兰)、缅甸、泰国、高棉、寮国等南亚国家的佛教。Pāli一词, 本来并不指“语言”, 而是指南传佛教的“圣典”(经律论三藏), 与圣典的“注释”(Attha-kathā)相对。依上座部传统, 它一直被称为“摩揭陀语”

(Magadhi), 或“根本语”(Mūla-Bhāsā)。从十二、三世纪起, 巴利语一直是南方各国僧侣间交流佛法的“谈话用语”。由于南传佛教各国间常进行文化交流, 不同语系的各国比丘间, 自然而然以这种记录圣典的语言来沟通, 于是就称它作“圣典(Pāli)语”, 即“巴利语”。

巴利语发展的两千多年间, 事实上也历经了几个发展变迁的阶段:

第一阶段, 是圣典“古偈颂”中的巴利语, 约至纪元前三世纪止。这些偈颂保留了许多与吠陀语共通的语形, 由于音韵或省略的关系, 许多地方艰涩难懂。

第二阶段, 是圣典“散文”中的巴利语, 约至纪元前一百年为止。此阶段内容合于文法, 文章流畅自然, 优美而深刻, 可谓极其难得的珍品!

第三阶段, 包括圣典的注释书、教理纲要书、史书等, 以五、六世纪为中心, 前后数百年间。此阶段文章也相当简练、畅达。

第四阶段, 为后世各种文献的巴利语, 约从十世纪开始。此一阶段的巴利语以锡兰为中心, 而后发展于缅甸、泰国等地。由于时代、地域与早期巴利语已有隔阂, 再加上梵文化的影响, 文章显得造作别扭, 极不自然。

巴利三藏

巴利三藏, 在现存印度语佛经中, 时间最早, 数量最多, 内容最完整:

(一) 律藏, 分三部:

- 1、《经分别》, 又分为波罗夷和波逸提二部, 是比丘和比丘尼戒条, 包括制定戒律的缘起、诵戒的仪式。
- 2、《犍度》, 又分大品和小品二部, 明确地补充叙述《经分别》, 记载第一次结集及比丘戒的仪式。
- 3、《附篇》, 讲授戒律内容的手册, 可能是后来在锡兰编成的, 书中提到摩晒陀到锡兰传教以及早期几位锡兰长老和国王等名。

(二) 经藏, 分五大部:

- 1、《长部》(Dīgha-nikāya), 相当于北传《长阿含》, 最重要是第十六《大般涅槃经》
- 2、中部(Majjhima-nikāya), 相当于北传《中阿含》。
- 3、《相应部》, (Samyutta-nikāya), 相当于北传《杂阿含》。最著名是《转法轮经》, 即佛陀成道后的第一次说法。
- 4、《增支部》(Anguttara-nikāya), 相当于北传《增一阿含》。
- 5、《小部》(Khuddaka-nikāya), 包括十五部经典:《小诵》、《法句》、《自说》、《如是语》、《经集》、《天宫事》、《饿鬼事》、《长老偈》、《长老尼偈》、《本生经》、《义译》、《无碍解道》、《譬喻》、《佛陀史》、《行藏》等。

(三) 论藏, 有七部:

- 1、《法聚论》;
- 2、《分别论》;
- 3、《论事》;
- 4、《人施設论》;
- 5、《界论》;
- 6、《双论》;
- 7、《发趣论》。

▲ 赞同 8 ▼

● 添加评论

➦ 分享

★ 收藏

...



《清净道论》等。

三、佛陀对语言的态度

无论对教法的传播者或学习者来说，“语言”都是重要的，它是成就“闻慧、思慧”的基础。佛陀对“语言”究竟抱持怎样的态度？巴利语《律藏》“小品”（Culla-vagga, Vin. II. p139）有个著名的故事，大意是：“有二位比丘，是兄弟俩，出身婆罗门，音声优美，擅于言词。他们一起到世尊那儿，向世尊说：‘尊者！现在的比丘，种种名、种种姓、种种种姓、种种家族，都来出家。他们使用各自的方言俗语，污损了佛陀的教言。尊者！请让我们用雅语（梵语、吠陀语）表达佛说吧！’佛世尊诃责他们说：‘无知的人啊！怎么可以这样说呢？这样并不能引导不信佛的人信佛……’接着做了简短开示，并向所有比丘说：‘比丘们！不许用雅语表达佛说！违者得突吉罗（犯轻过）。比丘们！我应允你们，用自己的方言来学习佛所说的道理。’”

从这段记录可以看出，佛陀是个“讲求实际效益，反对权威迷信”的平民教育家。他不认为语言有高下贵贱之别，怎样能让学习者“容易闻思教法”才是最关键要紧的！毕竟，觉悟与解脱是来自对教法的“正确理解”与“精勤实践”，而无关乎“语言音声”的是否“尊贵优美”。因此，佛陀反对采用上层婆罗门阶级的雅语，他说：“吾佛法中不与美言（雅语、梵语）为是，但使义理不失，是吾意也。随诸众生应与何音而得受悟，应为说之。”（大正藏24册822页 上栏）这便是佛陀平等、务实、开放的语言态度。

这个故事，极富启发性：一是在这种务实的态度下，随着佛法的辗转流布，经典自然以不同地区的不同语言翻译记录了下来。这些“翻译的典籍”（如汉译、藏译等）保留了各时期各地区流行的教法内容，是十分珍贵的资料！因此，对它、对“印度语（如巴利语、梵语）记录的典籍”应当“平等重视”。二是若要实现世尊“随诸众生应与何音而得受悟，应为说之”的悲愿，教界应当严肃面对“如何培养训练各种语文翻译人才”的重要课题！三是学习“经典语言”不过是增进教法理解的可能途径，切勿“偏信”（迷信）它，以为：“懂得它才能（或就能）懂得佛法”。尤其对大多数没有充裕时间研究语言的修学者而言，如果能把更多的时间、心力投注在“自己熟悉的语言记录的经典、书籍”上，就可获得更大的“闻思效益”。四是学习语言的目的，如果是希求透过它（标准的语音），“持诵咒语”以得“感应”的话，去佛教就太远了！

四、结语

巴利语与巴利圣典流传，已经两千多年了。它的存在，表达了佛弟子精诚为法的坚毅心行，这是值得深深尊重的！当然，它所传持的教法，既不必是——如北传、藏传所鄙视的“小乘佛教”；也不必如南传所尊仰的“嫡传、正统的佛教”。

回归事实，它是全体佛教诸多传承中“谨守早期佛教朴实深刻教风”的一系！然而，由于它是印度语，并且是较接近佛陀时代的用语，加上其教法内容“素朴纯净”的特色，与其它传承、翻译的经典对比，可从“语言文献”乃至“教法内容”的比较研究中，更加切当地把握佛法的根本正义。现代的佛法研究，应当积极吸收各部派传承中的精华，勇于舍去不契正理的方便，使佛法历久弥新、行健不息，才是研究巴利语与巴利佛教的积极意义！

编辑于 2018-04-26

「真诚赞赏，手留余香」

赞赏

还没有人赞赏，快来当第一个赞赏的人吧！

佛教

梵文

赞同 8



添加评论

分享

收藏





不二法门
人生有三层楼，一楼是物质生活，二楼是精神生活，三楼是灵魂生活。物质生活就是...

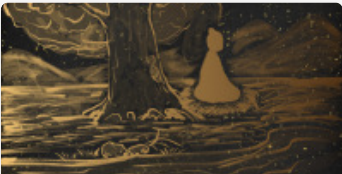
关注专栏

推荐阅读



印度佛教史（62）商羯罗和佛教

林先生 发表于那烂陀寺



佛教的核心是什么？

见法禅舍



佛经是如何结集的

蓦然回首

最珍贵的记！

最珍贵的一记！世界「终生」...

清静法身

还没有评论

写下你的评论...

